

Стилистические проблемы перевода

Лекция 7-8

По теме «Стилистические особенности
английского дискурса и способы их перевода»

План

- 1) понятие адекватного перевода
- 2) уровни эквивалентности
- 3) репертуар стилистических средств:

| | Г. Йегер | А.Д. Швейцер | В.Н. Комиссаров |
|-----------------------------------|--------------------------------|--|--|
| Уровни эквивалентности | прагматический | прагматический | уровни коммуникации |
| | Семантический сигнитативный | Семантический (компонентный) | Способ описания ситуации |
| | Семантический денотативный | Семантический (референциальн ый) | Описания ситуации |
| | Синтаксический | Синтаксический | Структуры высказывания |
| | - | - | Лексико- семантического высказывания |

Стилистические средства

- фонетические – *Maybe Maybelline*;
- морфологические (словообразовательные) – *druggie*
(*drug abuser*);
- лексические – *awesome* – *great*;
- синтаксические – *With difficulty can I imagine* (инверсия)

Стилистически маркированные единицы указывают на

- коммуникативную установку автора;
- оценку явлений и эмоций;
- сферах жизни, в которых происходит общение, и типах ситуаций.

РИТМ

She ran up the steps and
through the open door and
up the stairs and into
each room, again, praying
in her head to open a door
and find them sitting there
and everything all right,
a mistake, a bad dream...

(P. Lively. *The House in Norham Gardens*)

Ономатопея

The blizzard roared all that night. The Norham Gardens houses stood four-square against it like battleships and it screamed against the brick and threw tiles down on to cars and tarmac and snapped branches from the trees.